



GOA UNIVERSITY
DEPARTMENT OF MARATHI

Course code: MRO- 203

Title of the course: भाषांतरविद्या: सिध्दांत व उपयोजन
(Translation: Theory and Application)

Number of credits:4 Number of hours: 48

Marks: 100 w. e. f. 2018-2019

आवश्यकता:	आजच्या युगात भाषांतरविद्येचे कौशल्य असणे हे महत्वाचे आहे.
उद्दिष्टे:	भाषांतरामध्ये भाषांतरविषयीची कौशल्ये सांगून भाषांतराचे वेगवेगळे प्रकार स्पष्ट करणे.
अभ्यासक्रम	श्रेयांकन क्रमांक 1: भाषांतर: स्वरूप आणि उद्दिष्टे - भाषांतराची आवश्यकता व महत्त्व - भाषांतर: शास्त्र की कला? श्रेयांकन क्रमांक 2: भाषांतरप्रक्रिया - भाषांतरसंहितेचे स्वरूप, मूळ संहितेचे पुनर्घटन - स्रोतसंहितेचे अर्थग्रहण, विश्लेषण, अर्थांतरण व अर्थसंप्रेषणक्षमता - भाषांतरप्रक्रियेतील समस्या - भाषांतर, अनुवाद, रूपांतर, शाब्दिक अनुवाद व भावानुवाद श्रेयांकन क्रमांक 3: भाषांतर व भाषांतरकार - भाषांतराची विविध क्षेत्रे व प्रकार - कार्यालयीन: वैज्ञानिक, तांत्रिक, विज्ञापने - साहित्यिक: गद्य-पद्य, वैचारिक, अन्य प्रकार - भाषांतराची साधने: कोशवाङ्मय, परिभाषा, पर्यायी शब्दकोश, संगणक - भाषांतराचे गुण श्रेयांकन क्रमांक 4: उपयोजनासाठी विद्यार्थ्यांकरवी स्वाध्याय व निबंधलेखन
अध्यापन पद्धती:	व्याख्यान, चर्चासत्र, स्वाध्याय, पावर पॉईंट सादरीकरण इत्यादी.
संदर्भ ग्रंथ-	- कवितेचे भाषांतर- दिलीप चित्रे (आलोचना, 27.5 जानेवारी 1989) - कवितेचे भाषांतर- दिलीप चित्रे (नवभारत, 36.7, एप्रिल 1983) - तौलनिक साहित्यभ्यास- वसंत बापट - भाषांतर- सदा कर्हिण्डे - भाषांतर: काही प्रश्न- विलास सारंग (सत्यकथा, सप्टेंबर, 1974)

6. भाषांतर: शास्त्र की कला?- म.वि पाठक व रजनी ठकार
7. भाषांतरमीमंसा- संपादककल्याण काळे, अंजली सोमण
8. भाषांतराचे काही प्रश्न- विलास सारंग (सत्यकथा, ऑगस्ट, 1974)
9. भाषांतराचे भाषावैज्ञानिक पैलू- रोमान याकोबसन (भाषांतरकाश्मिलिंद मालशे, भाषा आणि जीवन, 10, 03, पावसाळा, 1992)
10. ललित साहित्याचे भाषांतर एक यक्षप्रश्न-लीला अर्जुनवाडकर (भाषा आणि जीवन, 10, 03, पावसाळा, 1992)
11. साहित्यसूची (भाषांतर विशेषांक), दिवाळी 1989
साहित्य-सेतू (साहित्याचे भाषांतर एक अभ्यास)- एल.एस. देशपांडे
12. साहित्याची भाषा- भालचंद्र नेमाडे

